

RESUME DU PROJET DE RECHERCHE – UE 12

TITRE du projet de recherche :

Impact du visionnage de séries médicales/hospitalières anglophones sur le niveau en anglais médical des étudiants

RATIONNELContexte / Justification de la recherche

La pratique de l'anglais est indispensable en médecine. En effet, au cours du Second cycle, la lecture critique d'articles demande une capacité à lire, comprendre, analyser et critiquer des manuscrits rédigés en anglais. La maîtrise de l'anglais est aussi nécessaire lors des stages à l'étranger, lors de la rédaction de la thèse d'exercice, et dans les différents projets de carrière (exercice de la médecine à l'étranger, industrie pharmaceutique).

Dans une étude menée en 2016, un sondage réalisé auprès de 20 professionnels de santé et 230 étudiants en 4e année de médecine, a rapporté que respectivement 100% et 60% de ces derniers ont déjà été confrontés à des patients étrangers, et que la langue majoritairement utilisée dans ces situations était l'anglais. (1)

Dans ce sens, l'enseignement de l'anglais est obligatoire dans les facultés de médecine françaises par arrêté du 18 mars 1992 et doit représenter l'équivalent d'au moins 120 heures. Cependant, en 2007, une étude observationnelle, à l'échelle des CHU français a montré, que l'enseignement d'anglais était dispensé en moyenne sur seulement 88h et qu'uniquement 68% des facultés enseignaient l'anglais médical spécifiquement (2).

De plus, le niveau de maîtrise de l'anglais d'étudiants français est inférieur à celui d'autres populations de l'union européenne; mais il peut être amélioré par un enseignement plus poussé et plus d'accompagnement (3).

Finalement, certaines études réalisées montrant l'impact positif du visionnage des séries médicales sur l'apprentissage des connaissances médicales (4), nous avons pensé qu'il pourrait en être de même pour l'acquisition de compétences linguistiques anglophones dans le domaine de la médecine.

Hypothèse de recherche testée

Le visionnage des séries médicales anglophones améliore le niveau d'anglais médical des étudiants.

Bibliographie (Max 5 références style Vancouver)

1. Carnet, Anaïs. Les enjeux de l'enseignement de l'anglais médical : visée académique, visée professionnelle et besoins du terrain. Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. 2016;35(Spécial 1).
2. Rannou F, Charpy J-P, Carnet D, Poiraudau S, Hamonet M-A. [Medical English in medical school: the French experience]. Presse Med. 2007 May;36(5 Pt 1):794–8.
3. Lebrun L, Fisbach M, Febvre J, Joly-Guillou M-L, Saint-André J-P, Richard I. [Improving the level of understanding of English of medical students is possible. Results of a systematic assessment policy]. Presse Med. 2011 Oct;40(10):e471-476.
4. Jerrentrup A, Mueller T, Glowalla U, Herder M, Henrichs N, Neubauer A, et al. Teaching medicine with the help of "Dr. House." PLoS One [Internet]. 2018 Mar 13 [cited 2020 Feb 28];13(3). Available from: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5849285/>

a

Objectif principal (intègre le PICO)

Comparer l'évolution du niveau d'anglais médical des étudiants en DFASM2, entre le début (T= 0mois) et la fin de l'année universitaire (T = 10 mois) en fonction de leur temps de visionnage de séries médicales anglophones

Objectifs secondaires (Facultatif, 2 maximum)

- Comparaison de l'évolution du niveau d'anglais sur 10 mois entre les sous-groupes « niveau de base » « débutant », " intermédiaire " et " avancé

Comparaison de l'évolution du niveau d'anglais sur 10 mois entre les sous-groupes de visionnage

(VO/VOST/VOSTFR)

POPULATION ÉTUDIÉE

Critères d'inclusion

- Être étudiant entrant en DFGSM2 à Lyon-Est ayant participé à la semaine de cours d'anglais intensif du début d'année
- Étudiant ayant donné son consentement à la participation de l'étude

Critères de non inclusion

- Étudiants ayant suivi l'optionnel anglais en UELC
- Étudiants étrangers effectuant un programme ERASMUS à Lyon Est.
- étudiants ayant pour langue natale l'anglais

SCHEMA D'ETUDE

Décrire le design de l'étude :

Étude observationnelle analytique de type cohorte prospective.

Intervention ou Facteur de risque étudié (selon l'étude):

Visionnage de séries médicales en anglais.

Groupe contrôle servant de comparateur (si étude comparative) :

Groupe non-exposés : étudiants ne regardant aucune série médicale en anglais durant l'année.

CRITERES D'EVALUATION

Critère principal (lié à l'objectif principal) :

Changement du niveau d'anglais par rapport à 10 mois par rapport au niveau au début de l'année scolaire chez les étudiants en DFASM2

Critères secondaires (facultatif, 2 maximum) :

Changement du niveau d'anglais par rapport à 10 mois par rapport au niveau au début de l'année en fonction du mode de visionnage (VO, VOST ou VOSTFR)

DEROULEMENT

Mise en œuvre de l'intervention (si étude interventionnelle) :

En début d'année, les étudiants entrant en DFASM2 suivent 20h de cours d'anglais médical réparties sur une semaine à la Faculté.

À l'issue de cette semaine, tous les étudiants seront évalués sur leur niveau d'anglais médical. Le test portera sur la compréhension orale et écrite, sur un modèle TOIEC, abordant uniquement des sujets médicaux en anglais (afin d'évaluer leurs connaissances en anglais médical spécifiquement). En complément, un premier questionnaire sera distribué afin de déterminer les étudiants qui remplissent les critères d'inclusion et de recueillir des informations pré-test sur leur familiarité avec les séries médicales anglophones (cf Annexe 1)

Suite à ce test, on explique le principe de l'étude aux étudiants, et ils sont incités à regarder des séries médicales en anglais (sous-titré ou non selon leurs préférences). Les étudiants sont informés que cette étude, bien qu'obligatoire, ne rentrera pas en compte dans leur moyenne. Ceci permet d'éviter un biais de "confusion". En effet, certains étudiants pourraient travailler leur anglais médical en vue des examens, ce qui influencerait leur note, indépendamment du visionnage des séries.

En cours d'année, les étudiants devront remplir tous les deux mois des questionnaires identiques (Cf Annexe 2) obligatoires sur Claroline. Ces questionnaires permettront de recueillir des données quantitatives (temps de visionnage) pour répondre à l'objectif principal de l'étude et qualitatives (sous-titres, nom de série...) pour les objectifs secondaires. Remplir différents questionnaires à intervalle de temps régulier permet d'éviter les biais de mémoire.

En fin d'année universitaire, le niveau d'anglais médical des étudiants sera réévalué, par un test similaire à celui passé au moment de l'inclusion. Comme décrit ci-dessus, ce test n'aura pas d'impact sur leurs notes universitaires afin de limiter les biais de mémoire.

Les résultats des différents questionnaires récoltés au cours de l'étude seront utilisés pour calculer le de temps de visionnage de chaque étudiant.

A l'issue de l'étude, les étudiants n'ayant pas regardé de séries médicales en anglais constitueront le groupe contrôle.

Pour chaque groupes la moyennes et l'écart-type seront calculés après avoir effectué la différence entre les résultats à la fin et au début de l'étude.

La comparaison de ces moyennes de chèque groupe sera effectuée par un test ANOVA.

Une analyse multivariée sera ensuite réalisée pour comparer l'évolution du niveau d'anglais en fonction du temps de visionnage.

Objectif secondaire 1 : selon niveaux de départ

Le premier objectif secondaire est de comparer l'évolution en sous-groupe correspondant aux niveaux de départ.

Les étudiants inclus dans l'étude seront classés en 3 groupes en fonction de la note obtenue au test (sur 20 points), dans l'objectif (secondaire) de voir si l'évolution du niveau change selon le niveau de départ.

Le niveau est :

- "débutant" "premier tercile (étudiants ayant obtenu les moins bonnes notes)
- "intermédiaire" "deuxième tercile"
- "avancé" dernier tercile comprenant les étudiants avec les meilleures notes

Objectif secondaire 2 : selon sous-titres, concerne seulement les personnes ayant regardé des séries en anglais

Afin de prendre en compte le type de sous-titre utilisé par les étudiants dans notre étude, on prend les résultats précédents, en classant les étudiants en 3 groupes : ceux visionnant plutôt sans sous-titres (VO), avec sous-titres en anglais (VOST) ou sous-titres en français (VOSTFR). On fait le même test que pour l'étude principale mais en séparant les groupes selon le type de sous-titres au lieu du temps de visionnage.

Recueil des données :

Distribution des questionnaires (mis en ligne sur Claroline afin que tous les étudiants y répondent).

- 1er test sur Claroline en septembre
- 1er questionnaire (Annexe 1) en septembre
- Autres questionnaires (Annexe 2) tous les 2 mois: novembre, janvier, mars, mai, juin
- 2ème test sur Claroline en juin

CALENDRIER :

- Démarches réglementaires : pas de démarche de demande d'autorisation préalable auprès d'organismes car étude de cohorte sans extraction de données nominatives (anonymisation des données avec attribution à chacun des étudiants d'un numéro d'anonymat).
- *Septembre 2020* (après la semaine de 20h de cours d'anglais) :
 - Test d'évaluation du niveau d'anglais médical et questionnaire d'inclusion (cf annexe 1)
 - Information et recueil du consentement des étudiants concernant l'étude : justification du respect de la protection des données des personnes impliquées.
- Distribution *tous les deux mois* du questionnaire (à remplir obligatoirement, vérification sur Claroline) (cf Annexe 2)
 - 1er questionnaire : *Septembre 2020*
 - 5 autres questionnaires : *Novembre 2020, Janvier 2021, Mars 2021, Mai 2021, Juin 2021*
- *Juin 2021* : test d'évaluation de fin d'année, à la suite de l'examen d'anglais obligatoire

MOYENS/RESSOURCES NECESSAIRES :

Personnel :

- Statisticiens pour le recueil et analyse des données
- Enseignants pour expliquer le principe de l'étude
- Enseignants d'anglais pour confectionner des tests d'anglais

Matériel :

- Questionnaires mis en ligne sur la plateforme Claroline
- Test sur tablettes lors des examens en début et fins d'année

DISCUSSION DU PROTOCOLE

Impact de la recherche

- S'appuyer sur les séries médicales en anglais comme support pédagogique de cours d'anglais médical à la faculté.
- Mise à disposition de séries médicales anglophone aux étudiants sur Claroline.
- Encouragement des étudiants à regarder des séries médicales anglophones

Avantages / points forts de l'étude

- Facilité de mise en place
- Peu coûteuse
- Mise en place possible en 1 an

Limites méthodologiques de l'étude et solutions envisagées pour les résoudre

- Cette étude est observationnelle (cohorte), correspondant à un niveau de preuve 2.
- Nous ne pouvons conclure qu'à un lien statistique et non pas à un lien de causalité, mais celui-ci est renforcé par la mesure d'une relation dose-effet grâce à l'analyse catégorielle, entre autres critères de Hill
- Difficile d'évaluer le réel temps de visionnage des étudiants, il faudrait que les séries soient disponibles sur une plateforme où on peut voir combien de temps ils passent sur chaque série : l'utilisation d'auto-questionnaires standardisés permettant aux étudiants de s'autoévaluer permet en partie de répondre à ce problème.
- L'étude serait plus représentative si elle était réalisée à l'échelle nationale.

ANNEXE 1: Premier questionnaire

distribué au même moment que l'évaluation du niveau d'anglais médical des étudiants à la fin de la semaine de cours :

- 1) Etes-vous anglophone d'origine (avez-vous au moins un parent anglophone ou êtes-vous bilingue français/anglais) ?
 - Oui
 - Non
- 2) Suivez-vous l'enseignement optionnel d'anglais à la fac ?
 - Oui
 - Non
- 3) Avez-vous déjà effectué un stage à l'étranger ?
 - Oui
 - Non
- 4) Depuis combien de temps regardez-vous des séries médicales en anglais ?
 - moins d'1 an
 - entre an et deux ans,
 - plus de 2ans
- 5) En ce moment, combien d'heures passez-vous à regarder des séries médicales en anglais par semaine ? *(NB : vous pouvez vous aider en comptant le nombre d'épisodes de xmin que vous avez visionnez en moyenne pendant une semaine ou vous baser sur le nombre d'épisodes regardés la semaine dernière)*
 - 0
 - <1h
 - 1-2h
 - 2-3h
 - 3-4h
 - 4-5h
 - >5h
- 6) Quelles séries médicales regardez-vous en anglais ? Donnez des titres
 - Dr House
 - Grey's anatomy
 - Scrubs
 - The good doctor
 - Urgences
 - Chicago Med
 - New Amsterdam
- 7) Si vous regardez des séries médicales en anglais, les regardez-vous avec des sous-titres ? Si oui est-ce que les sous-titres sont en français ou en anglais ?
 - Non, pas de sous-titres
 - VO
 - VOST
 - VOSTFR
- 8) Par ailleurs, est ce que vous visionnez d'autres programmes qui traitent des sujets médicaux en anglais ? (émissions, documentaires médicaux, films médicaux... autres que les séries médicales)
 - Oui
 - Non
- 9) Si oui, que regardez-vous ?

ANNEXE 2 : Questionnaire bimestriel

- 1) Avez-vous regardé une ou des séries médicales en anglais au cours de ces 2 derniers mois ?
 - Oui
 - Non
- 2) Si oui à quelle fréquence ?
 - 0
 - <1h
 - 1-2h
 - 2-3h
 - 3-4h
 - 4-5h
 - >5h
- 3) Nommez les séries médicales que vous visionnez en anglais
 - Dr House
 - Grey's anatomy
 - Scrubs
 - The good doctor
 - Urgences
 - Chicago Med
 - New Amsterdam
- 4) Est-ce que les séries sont sous-titrées ? Si oui en anglais ou en français ?
 - VO
 - VOST
 - VOSTFR
- 5) Avez-vous par ailleurs, visionné d'autres programmes qui traitent des sujets médicaux en anglais ? (émissions, documentaires médicaux, films médicaux... autres que les séries médicales)
 - Oui
 - Non
- 6) Pensez-vous que votre niveau d'anglais médical s'améliore grâce au visionnage de ces séries ?
 - Oui
 - Non
- 7) Avez-vous travaillé d'une quelconque manière votre anglais/anglais médical depuis le dernier questionnaire ? Si oui, comment ?
 - Oui :
 - Non

Les questionnaires ont été inspirés par :

- Hong-Nam K, G. Leavell A. Language learning strategy use of ESL students in an intensive English learning context. System. 2006 Sep;34:399–415.
- Carnet, Anaïs. Les enjeux de l'enseignement de l'anglais médical : visée académique, visée professionnelle et besoins du terrain. Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. 2016;35(Spécial 1).

ANNEXE 3 : Frise chronologique de l'étude



